

Liedertexte

La Nova

mit Übersetzungen ins Deutsche

zur gleichnamigen CD von

Corin Curschellas
Markus Flückiger
Vera Kappeler
Pez Zumthor
Anna Trauffer

2016

Ah, schi di'm ün pô

1. Ah, schi di'm ün pô, cumpagn'adureda,
ah, schi di'm ün pô, scha tü est marideda.
2. Nu sun marideda, ne vögl marider,
eau sun memma giuvna, te nu poss piglier.
3. Ah, schi sto a Dieu, cumpagn'adureda,
e sün mias nozzas sarost invideda.
4. Eau vegn davent, damaun aunz di,
e mias nozzas saron venderdi.
5. Ah, schi eau crajaiva da'm fer ruver,
o fadia granda! el m'ho lascheda ster.
6. O, ardar igls mats, chi fessan disfats!
Chi fessan an fuorn cun leña antuorn!
Chi fessan an peña cun antuorn fascheñas!

(strofa 1-5: puter, 6: bargunzegner)

Ach, sag mir doch

1. Ach, sag mir doch, angebetete Gefährtin,
ach sag mir doch, ob du verheiratet bist.
2. Bin weder verheiratet, noch will ich heiraten,
ich bin zu jung, kann dich nicht nehmen.
3. Ach, leb wohl, angebetete Gefährtin,
bist zu meiner Hochzeit eingeladen.
4. Ich gehe fort, morgen vor Tagesanbruch,
und meine Hochzeit wird am Freitag sein.
5. Ach, und ich glaubte, er würde um mich
werben,
oh Schmerz, er hat mich sitzen lassen.
6. Oh, verbrennt die Burschen, dass sie vernichtet
wären!
Wären sie doch im Backofen mit Holz
drumherum!
Wären sie doch im Ofen mit Reisigbündel
drumherum!

Ai bûna sera beala

(tuttas strofas vegnan cantadas)

Ai bûna sera beala jou vîgt uss a tarmagl,
a beal a beal aposta par te dumandar.

Mo me par questa sera se jou naguta gir,
gl'e uras gl'e uras dad ir uss a durmir.

Mo me par la sien ca ti âse pos ti manevol star,
ti âs me agl sene, da me schnaragear.

Da schnaragear igls giuvens e betga mieus cunfar,
jou sto mes vegls da tgea avànt ànc amparar.

Igls teas vigls da tgea ampearas tei nagut.
Scha Dieus nus vul cuvire, scha tgi nus vul scuvir.

Bûna sera beala, co stat igl uss cun te?
Cun me stat igl ascheia da prender an pasch cun
te.

Guten Abend, Schöne

Guten Abend, Schöne, ich komm zum
Liebesspiel.

Ich komme mit der Absicht, dich um deine Hand
zu bitten.

Aber schon heute Abend kann ich dir noch nichts
sagen.

Es ist Zeit, jetzt schlafen zu gehen.

Deine Müdigkeit ist nicht so gross, dass du nicht
aufbleiben könntest!

Dein Sinn steht eher danach, mich nur zu
verspotten!

Die Burschen zu verspotten, das ist nicht meine
Gewohnheit.

Ich muss die Meinen zu Hause zuerst noch fragen.

Die Deinigen zu Hause, die fragst du besser nicht.
Wenn Gott es uns vergönnt, wer will es dann
missgönnen?

Guten Abend, Schöne, wie steht es jetzt mit dir?
Bei mir ist es jetzt so, dass ich mit dir vorlieb
nehmen will.

Sche Jeu Savess Da Survegnir

Sursilvan (tuttas strofas cantadas)

Sche jeu savess da survegnir
quei tal signur leusi Surmir,
sche mass jeu si tier el
e lessel dir ch'jeu mass a sogns,
e lessel ir sco auters onns
tier quei sogn liug Ziteil.

Miu car signur, jeu sun vegnida
per dumandar in plaid dad Els.
Jeu roghel dad udir:
Jeu haj udiu d'in bien amitg
ch'els hagien schon spitgau daditg
per dunna tscheu Surmir.

El ha rispundiu buc en favur,
mo l'engraziu per quell' honor.
Tgei duess jeu far cun Vus,
cun ina giuvna da vegn'onns
ch'ha forsia schon giu bia muronzs?
Na quei fuss nuot per mei.

Könn't' ich es anstellen, ihn zu gewinnen

translaziun: Cristian Collenberg

Ach, könn't' ich jenen Herrn gewinnen,
den Herrn aus dem Oberhalbstein,
dann würde ich zu ihm hinauf gehen,
ich würde sagen, ich sei auf Wallfahrt,
und würde, wie jedes Jahr,
nach Ziteil, zu diesem heiligen Ort, pilgern.

Mein lieber Herr, ich bin gekommen,
um ein Wort von Euch zu erbitten.
Ich bitte Sie, mich anzuhören.
Von einem guten Freund hab ich vernommen,
Ihr hättet schon seit langer Zeit
hier im Oberhalbstein auf eine Frau gewartet.

Die Antwort war für mich nicht günstig.
Doch für die Ehre hat er sich bedankt:
Was sollte ich mit Euch anfangen,
mit einem zwanzigjährigen Mädchen,
das vielleicht schon viele Liebschaften hinter sich
hat?
Nein, das ist nichts für mich.

L'atra saira deri

Sursilvan (tuttas strofas cantadas)

L'atra saira deri
ora sün mes baunc,
cun ün schnuogl sün l'ater
mangei mich'i painch.

E stond là ün pà
gnit ün bel suldà,
tot vesti a la moda
cun ün chapè bordà.

I quel ma salüda
cun créaunza fich,
mo jau al responder
nu saveva brich.

Il maun in busacha
ha'l dalunga miss,
pigliet or'na charta
scritta cun risplai.

I sün quella charta
stean quès duoi plets:
Matta, bella matta,
vosch ma maridar?

Neulich sass ich abends

Translaziun: Lia rumantscha

Neulich sass ich abends,
draussen auf meiner Bank,
ein Knie auf dem andern
ass ich Weissbrot mit Butter.

Und wie ich ein wenig verweilte,
da erschien ein schöner Soldat,
nach neuster Mode gekleidet,
mit einem Hut mit Borte.

Und dieser grüsste mich
mit Anstand,
doch ihm zu entgegnen,
wusste ich nichts.

Er steckte sogleich
die Hand in die Hosentasche,
nahm einen Brief hervor
mit Bleistift geschrieben.

Und in diesem Brief
standen jene zwei Worte:
Mädchen, schönes Mädchen,
willst du mich heiraten?

Il vin di all'aua

(tuttas strofas cantadas)

Il vin di all'aua: Jeu sun pli fins che ti.
Mei meinan ei ord Valtina e meinan sin la Cadi,
mei meinan ei ord Valtina e meinan sin la Cadi.

L'aua cheu rispunda: Jeu sun pli fina che ti.
Mei portan ei en cuschina, mei ston ei ver mintga
di,
mei portan ei en cuschina, mei ston ei ver mintga
di.

Il vin di all'aua: Jeu sun pli fins che ti.
Mei portan ei sin la meisa, mei datten ei als
signurs,
mei portan ei sin la meisa, mei datten ei als
signurs.

L'aua cheu rispunda: Jeu sun pli fina che ti.
Pertgei che neginas fatschas ein finas senza mei,
pertgei che neginas fatschas ein finas senza mei.

Il vin d all'aua: Jeu sun pli fins che ti.
Mei portan ei en baselgia, mei drovan ei sigl altar,
mei portan ei en baselgia, mei drovan ei sigl altar.

L'aua cheu rispunda: Jeu sun pli fina che ti.
Curdass jeu ca giud las neblas, stuessas ti seccar vi,
curdass jeu ca giud las neblas, stuessas ti seccar vi.

Der Wein sagt zum Wasser

Der Wein sagt zum Wasser: Ich bin feiner als du.
Mich führen sie aus dem Veltlin in die Cadi.

Da entgegnet das Wasser: Ich bin feiner als du!
Sie tragen mich in die Küche, sie brauchen mich
jeden Tag.

Der Wein sagt zum Wasser: Ich bin feiner als du!
Mich stellen sie auf den Tisch, mich reichen sie
den Herrschaften.

Da entgegnet das Wasser: Ich bin feiner als du,
weil ohne mich, sind keine Gesichter fein.

Der Wein sagt zum Wasser: Ich bin feiner als du,
mich tragen sie in die Kirche, mich brauchen sie
am Altar.

Da entgegnet das Wasser: Ich bin feiner als du,
würd'ich nicht vom Himmel fallen, würdest du
verdorren.

Igl tschiel è schi blo

(tuttas strofas cantadas)

Igl tschiel è schi blo ed igl pro è schi verd.
O mamma, lasch'èir per neir pi perdert,
o mamma, lasch'èir per neir pi perdert.

I' pegl igl mies fist, fatsch aint igl fagot,
mi' tgomma è ferma, i' cor er dabot,
mi' tgomma è ferma, i' cor er dabot.

La mamma sa metta la seir'a filar,
patratga tot tresta, tge vign el a far?

Ma ved la fanestra saint'ella spluntar,
'la derva la porta, igl fegl lasch'antrar.

Bun de, tgera mamma, betg vegias chito,
i' va aint igl ester bagn bler profito.

Muneida avonda sa i' at purtar
e te, tgera mamma, post ossa pussar.

So blau ist der Himmel

translaziun: Benedetto Vigne

So blau ist der Himmel, die Wiese so grün
Mama', lass mich gehn, so werd' ich gescheit.

Ich nehm meinen Stock und schnüre den Sack
die Beine sind stark, ich laufe gar schnell.

Die Mutter sitzt abends am Spinnrad allein
ganz traurig sinniert sie, was wird er wohl tun?

Am Fenster von draussen ein Klopfen sie hört
sie öffnet die Türe, den Sohn lässt herein.

Hallo liebe Mutter, den Kummer lass sein
ich hab in der Fremde sehr wohl profitiert.

Ganz viele Moneten ich bring heut zu dir
und du, liebe Mutter, kannst jetzt endlich ruhn.

Il silip e la furmia

(tuttas strofas cantadas)

I d'eira ün silip
chi vuleiv'as maridar, ueissà.
Tridi-ridi-tralla-trallalla, ueissà.

Qua la furmia disch:
Vosch tü forsa tor a mai? Ueissà.
Tridi-ridi-tralla-trallalla, ueissà.

Qua jettani sül chastè
per metter aint l'anè, ueissà.
Tridi-ridi-tralla-trallalla, ueissà.

Silip det davo jò
cha'l tscharvè al siglit our, ueissà.
Tridi-ridi-tralla-trallalla, ueissà.

Furmia jet sur mar
a tscherchar da masdinar, ueissà.

L'es id'intuorn Nadal
ed es tuornad'intuorn a Pasqua, ueissà.

Cur ch'ella füt tuornada,
d'eira'l mort e sepuli, ueissà.

Furmia s'mett' a brajer
fin ch'ella stuvet morer, ueissà.

Die Heuschrecke und die Ameise

Es war einmal eine Heuschrecke,
die heiraten wollte, ueissa.
Tridi-ridi-tralla-trallalla, ueissà.

Da sagt die Ameise:
Du möchtest vielleicht mich?

Sie gingen auf das Schloss,
und steckten sich die Ringe an.

Die Heuschrecke stürzte,
sodass ihr grad das Hirn heraussprang.

Die Ameise fuhr über das Meer,
um eine heilende Arznei zu finden.

Sie ging an Weihnachten los
und kehrte an Ostern zurück.

Als sie wieder zurück war,
war sie schon gestorben und begraben.

Die Ameise weinte so bitterlich,
bis sie sterben musste.

Chanzun dal chilgèr

Jauer, Val Müstair (tuttas strofas cantadas)

Mias armas sun las süblas,
la truppa mes furmers,
mias ovras sun las stiblas,
sandalas i salzers.

Al prüm ma stun sajürrar,
cha'l pè nu sia stort,
i lura pür masürrar,
scha'l sia lung o cuort.

Il schüblar ma cumpogna,
la zopia es mes trun,
il straiher mia chona,
ün rai ma par cha sun.
Jau tagl barbiau i sola
or pels i or chirom,
mo brich cha jau ingola
sco fet Crispin cun nom.

Chirom quel stuni tunar,
cun ün curius martè,
ureglias fetschi sunar
i saltar il tscharvè.
Ilura stuni cusar,
cun zaitlas i cun trà,
cun tachs las solas spusar,
uottainter quai sa sà.

Schi, mes mastèr ma plascha,
jau sun laprò cuntaint,
scha nair eir sun da rascha,
mes cor quel es albaint.
Eviva la cumpagnia!
Eviva nos mastèr!
Abass la signuria!
Signur sun jau chilgèr.

Das Schusterlied

translaziun: Dumenic Andry

Meine Waffen sind die Ahlen,
die Leisten meine Truppe,
mein Werk das sind die Stiefel,
Sandalen und Schuhe.
Erst muss ich mich versichern,
dass der Fuss nicht krumm sei,
und dann erst kann ich messen,
ob er lang oder kurz sei.

Das Pfeifen begleitet mich,
der Stuhl, das ist mein Thron,
der Streicher ist mein Zepter,
als König fühl' ich mich.
Ich schneide Schaft und Sohle
aus Leder und aus Fell,
doch nicht etwa gestohlen,
wie einst Crispin es tat.

Das Leder muss ich klopfen,
mit einem seltsamen Hammer,
die Ohren bring' ich zum Klingen
und zum Tanzen das Gehirn.
Und alsdann muss ich nähen,
mit Borsten und mit Draht,
vermählen Sohl' und Absatz,
mit Nägeln, wie man weiss.

Mein Handwerk, es gefällt mir,
ganz glücklich macht es mich,
auch wenn ich schwarz von Pech bin,
mein Herz, es ist ganz weiss.
Hoch lebe die Gemeinschaft!
Unser Handwerk lebe hoch!
Nieder mit der Herrschaft!
Als Schuster bin ich Herr.

Veta humana

(tuttas strofas cantadas)

1

La veta humana,
trost mundana
ei causa vana.
Il mund ei fats.

Tgi sin quel viva
vegn mai a riva,
mo sc' in umbriva
ei siu sulaz.

2

Quei ch'ussa para
sco glina clara,
damaun en bara
vegn a vegnir.

Quei ch'oz flurescha,
damaun smarschescha.
Ual sc'ina fescha
ei siu surrir.

3

Ed aunc sin tiara,
per rauba biara
entscheivas uiara,
savens savens.

Per ina plaunca,
per ina launca
da prau che maunca,
eis malcuntents.

4

Tgei ei bellezza,
tgei ei grondezia,
tgei ei rihezia,
tgei beins e praus?

Tgi sesegira
dil mund e mira
sin sia ventira,
vegn enganaus.

Das Menschenleben

1

Das Menschenleben,
das Glück dieser Welt
es ist vergänglich.
Die Welt ist schal.

Wer hier lebt,
kommt nie zu Rande.
Ganz wie ein Schatten
Ist seine Lust.

2

Was jetzt erscheint
so klar wie der Mond,
wird morgen schon
zur Leiche sein.

Was heute blüht
verwest schon morgen.
Wie Abschaum
ist sein Lächeln.

3

Und noch auf Erden
beginnst du, um Reichtümer
zu raffen, einen Krieg,
noch und noch.

Wegen einer Halde,
eines Streifens Wiese,
der dir fehlt,
bist du verärgert.

4

Was ist Schönheit,
Was ist Grösse,
Was ist Reichtum,
Was Güter und Wiesen?

Wer sich absichert
in der Welt und nur
sein Glück im Augen hat,
der wird betrogen.

Avaunt pudaiv'ir

(tuttas strofas cantadas)

Avaunt pudaiv'ir
a saglir e suter.
Ed uoss' d'he da ster
sper la chün'a niner.

Avaunt pudaiv'ir
eau cun rom e cun tom.
Ed uoss' d'he da ster
a fer plaz cun mieu hom.

Avaunt pudaiv'ir
cun mattuns e mattauns.
Ed uoss' d'he da ster
a chürer mious iffaunts.

Früher konnt' ich

Früher konnt' ich
tanzen und springen gehen.
Und nun muss ich hier bleiben
und die Wiege schaukeln.

Früher konnt' ich
mit Freunden ausgehen.
Und nun muss ich hier bleiben
und meinem Mann Gesellschaft leisten.

Früher konnt' ich
mit Burschen und Mädchen ausgehen.
Und nun muss ich hier bleiben
und meine Kinder hüten.

Sch'eu füss'na randulina

Vallader, Unterengadin (tuttas strofas cantadas)

Sch'eu füss'na randulina,
e sch'eu savess svolar,
sül cour da ma charina,
gess jent eu am plachar.

Aint il giardin da ma mamma,
es ün mailer in flur,
il merl aint illa romma,
chanta chanzuns d'amur.

Eu n'ha ün frarin chi m'ama,
ün mobil da magliar,
chi quinta cun ma mamma,
ch'eu vegn'a marusar.

Ebain, ebain mattettas,
büttai davent ils plants,
las bellas amurettas,
düran be ün pêr ons.

Ebain, ebain marusa,
ils mats sun qua per quai,
Dieu svess in sia musa,
tils ha creats per tai.

Wenn ich eine Schwalbe wär'

Translaziun: Dumenic Andry

Wenn ich eine Schwalbe wär',
und wenn ich fliegen könnt',
auf dem Herzen meiner Liebsten,
würd' ich mich gerne niederlassen.

Im Garten meiner Mutter,
da blüht ein Apfelbaum,
die Amsel im Geäst,
singt Liebeslieder.

Hab' ein Brüderchen, das mich liebt,
einen Knirps zum Fressen gern,
der meiner Mutter erzählt,
dass ich liebeln geh'.

Nun gut, nun gut, ihr Mädchen,
werft eure Klagen weg,
die kleinen Liebschaften,
währen nur ein paar Jahre.

Nun gut, nun gut, mein Liebchen,
die Jungs sind dazu da,
Gott selbst in seiner Muse,
hat sie für dich erschaffen.

Las bovas da 1927

(tuttas strofas cantadas)

Tadle tge tresta nova!
L'è nia sot la bova.
Chegl davanto spe'gl Ragn,
chegl davanto spe'gl Ragn.

Igl tschiel sa stgirantava
ed avadoirs pattava,
diluvial spivaint,
diluvial spivaint.

G'orcan igl lavantava
e sur la punt pattava;
la bov'igl ò mano,
mano giu aint igl Ragn.

La pasch, igl pôss da Dia,
poss'el veir survagnia;
chise igl noss reveir,
chise igl noss reveir.

Die Rufen von 1927

Oh hört, welch traurige Nachricht!
Er ist in den Murgang geraten.
Alles geschehen beim Rhein,
alles geschehen beim Rhein.

Der Himmel sich verdunkelte
und Wassermassen goss,
welch schreckliche Sintflut,
welch schreckliche Sintflut.

Der Sturm hob ihn hoch,
Und warf ihn von der Brücke;
gepackt hat ihn die Rufe
und in den Rhein gezerrt.

Frieden, Gottes Ruhe,
mögen ihm zuteil werden;
da oben unser Wiedersehen,
da oben unser Wiedersehen.

Canzung digl min

(tuttas strofas vegnan cantadas)

Mineli, mineli miau

Mineli, mineli miau,
bagn tgappar post la meiretta,
i's utschels lascher an veta.
Mineli, mineli miau,
mineli miau.

Mineli, mineli fai,
schi te vast an tgiminada,
è la torta preparada.
Mineli, mineli fai,
mineli fai.

Mineli, mineli cau,
cur' te feilas ainten bratscha,
dus carezzas a tè fatscha.
Mineli, mineli cau,
mineli cau.

Mineli, mineli cuz,
stost lavar ties snuz adegna,
cugls gattels neir bagn peregna.
Mineli, mineli cuz,
mineli cuz.

Das Lied vom Büseli

Büseli Büseli miau

Büseli Büseli miau
wohl darfst du das Mäuschen jagen
doch die Vöglein lass am Leben...

Büseli Büseli fai
gehst du in die Vorratskammer
komm ich schleunigst mit der Rute...

Büseli Büseli cau
wenn du schnurrst auf meinen Armen
tu ich dich ein wenig kraulen...

Büseli Büseli cuz
sollst das Schnäuzchen immer putzen
mit den Kätzchen friedlich spielen...

Il gran es fat aint

(tuttas strofas vegnan cantadas)

Il gran es fat aint,
il sejel, furmaint.
Gni Anna, Maria,
Chatrina, Fumia,
Andrea, Jacob,
Joannes, Grischo;
Sotain tuots in galop.

Sotain in galop
Joannes, Grischo.
Chi chanta, chi güvla
Chi tschüvla dad ot:
Juhaisassassassa, juhaisassassassa,
il greiv es uoss'passà.

Trumbetta Fadri,
cul orgel Duri.
Sco nars as sfadian
e sunan e rian.
Il gran es suot tet.
Plaschair e dalet,
ingün nu va in let.

Fermagls e praders,
terrers, fulasters
e tuot las fantschellas,
sun narras sco s-chellas.
Alleger sotöz,
rumur trampunöz,
la bratsch' intuorn culöz.

Il greiv es passà,
il strom in tablà.
Sün maisa la gromma,
sbattüda da mamma.
Charn crüja, chaschöl,
sül pan meil d'aviöl,
fain viva cul majöl!

Tschêl saja lodà,
da cour ingrazchà.
Sunai cun trumbettas,
cun gïas e flötas.
Juhaisassassassa juhaisassassassa,
il fain es in tablà.

Das Korn ist eingebracht

Das Korn ist eingebracht,
der Roggen, der Weizen.
Kommt, Anna, Maria,
Chatrina, Fumia,
Andrea, Jacob,
Joannes, Grischo,
lass uns tanzen, im Galopp.

Wohl tanzen im Galopp
Joannes, Grischo.
Die einen, die singen, die andern, die jauchzen,
die anderen pfeifen laut:
Juhaisassassassa, juhaisassassassa,
das Schwere ist nun vorbei.

Die Trompete, Fadri,
die Orgel, Duri.
Wie toll mühen sie sich ab
und spielen und lachen.
Das Korn ist unter Dach.
Vor Freude und Vergnügen,
geht keiner ins Bett.

Knechte und Mähder,
Einheimische und Fremde,
und alle Mägde,
allesamt sind sie wie Schellen verrückt.
Freudiges Getanze,
Lärm, Getrampel,
die Arme um den Hals.

Das Schwere ist vorbei,
das Stroh in der Scheune.
Auf dem Tisch steht der Rahm,
von der Mutter geschlagen.
Speck, Käse,
Honig auf dem Brot,
lasst uns mit dem Glas anstossen!

Der Himmel sei gelobt,
sei von Herzen bedankt.
Spielt auf mit Trompeten,
mit Geigen und Flöten.
Juhaisassassassa juhaisassassassa,
das Heu ist unter Dach.

Eu vögl bain a mia bella

Vallader, Unterengadin (tuttas strofas vegnan cantadas)

Eu vögl bain a mia bella,
ed eir ella voul a mai,
cha sü'l muond ingün co ella,
mai nu po plaschair a mai.

Dals tramagls è'l'amatura,
ed eir eu ünguotta main,
cha'ls tramagls quels van suotsura,
be cur cha nus duos mancain.

Cur la sauta cun ün auter,
ha'la saimper l'ögl sün mai,
nu la suos-cha ad ün auter,
gnanc'as laschar trar a sai.

Cur chi fan la generala,
cuorr'in presch'a la pigliar,
la cumpogn infin sün porta,
aint in stüva lain rivar.

Cur nus eschan sul sulets,
discurrina cun dalets,
radschunaina da l'economia,
co cha nus vain da'ns trar via.

Ich mag mein Liebchen sehr

Translaziun: Dumenic Andry

Ich mag mein Liebchen sehr,
und auch sie mag mich gerne,
so dass keine andere auf der Welt,
mir jemals besser gefallen könnt'.

Liebt Tanzabende über alles
und auch ich um nichts weniger,
so dass die Anlässe nur misslingen,
wenn wir beide fehlen.

Wenn sie mit einem anderen tanzt,
hat sie stets ein Aug' auf mich,
erlaubt sie andern nicht einmal,
sie an sich heranziehen zu lassen.

Wenn sie zum Schlusstanz aufspielen,
lauf' ich eilig hin, um sie aufzufordern,
begleit' sie bis zur Haustür,
in die Stube wollen wir gelangen.

Wenn wir ganz alleine sind,
reden wir mit Freuden,
ratschlagen über den Haushalt,
und wie wir uns durchbringen sollen.

Ev a te

(strofas 1 e 2 vegnan cantadas)

1

Ev a te, ev a te
veñans beñ pareña.
Te sumeglias li scufluñ
ad ev li ischiel peña.

2

Ev a te, ev a te
leñs parzégr la roba;
eñ chalzer ad eñ chatschocl
ad eña miaza chotscha.

3

Ev a te, ev a te
eschan scu duos soras.
Te poss pir fer or li tschuj
ad ev lasch or las choras.

Ich und du

1

Ich und du, ich und du
kommen gut miteinander aus.
Du gleichst dem Ofenwischer
und ich der Ofentüre.

2

Ich und du, ich und du
wollen die Dinge teilen;
einen Schuh und einen Strumpf
und eine halbe Hose.

3

Ich und du, ich und du
sind wie zwei Schwestern.
Du kannst ruhig bei den Schweinen ausmisten
und ich lasse die Ziegen aus dem Stall.

Tutta nanna tgu

Sursilvan, Surselva (tuttas strofas vegnan cantadas)

Tutta nanna tgu,
e dorm'el num da Diu.
Il bab vegn zera, lunsch ei staus,
La mumma ha mo spir quitaus.
Tutta nanna tgu.

Tutta nanna tgu,
e dorm'el num da Diu.
Il bab, quel porta in bi cavagl,
la mumma cumpra in bi termagl.
Tutta nanna tgu.

Tutta nanna tgu,
e dorm'el num da Diu.
Las tschuttas tschittas dorman è,
las biuas dorman el gagliner.
Tutta nanna tgu.

Schlaf Kindlein, schlaf

Translaziun: Lia Rumantscha

Schlaf Kindlein, schlaf,
und schlaf im Namen Gottes.
Der Vater kommt abends, war weit weg,
die Mutter hat allerlei Sorgen.
Schlaf Kindlein, schlaf.

Schlaf Kindlein, schlaf,
und schlaf im Namen Gottes.
Der Vater bringt ein schönes Pferd,
die Mutter kauft ein schönes Geschenk.
Schlaf Kindlein, schlaf.

Schlaf Kindlein, schlaf,
und schlaf im Namen Gottes.
Die lieben Sommervögelein schlafen auch,
die Hühner schlafen in ihrem Stall.
Schlaf Kindlein, schlaf.